32004R0930

1.5.2004 JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE L 169/1

REGULAMENTUL (CE) NR. 930/2004 AL CONSILIULUI din 1 mai 2004 privind măsuri derogatorii temporare referitoare la redactarea în limba malteză a actelor instituțiilor Uniunii Europene

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene și, în special, articolul 290 al acestuia,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană și, în special, articolele 28 și 41 ale acestuia,

având în vedere Regulamentul nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene ([1]) și Regulamentul nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice ([2]), ambele regulamente fiind denumite în continuare „Regulamentul nr. 1”,

având în vedere regulamentul de procedură al Consiliului și, în special, articolul 14 alineatul (1) al acestuia,

având în vedere solicitarea guvernului maltez din 31 martie 2004,

întrucât:

(1) Ca urmare a aderării Maltei la Uniunea Europeană, în conformitate cu articolul 1 din Regulamentul nr. 1, limba malteza este o limba oficială și o limbă de lucru a instituțiilor Uniunii.

(2) În consecință, regulamentele și alte documente cu aplicare generală trebuie redactate și în limba malteză, în conformitate cu articolul 4 din Regulamentul nr. 1. De asemenea, *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* ar trebui publicat și în malteză, în conformitate cu articolul 5 din Regulamentul menționat.

(3) Din contactele între autoritățile malteze și instituțiile Uniunii Europene reiese faptul că, datorită situației actuale în ceea ce privește recrutarea de lingviști maltezi și, în consecință, lipsa de traducători calificați, nu se poate garanta redactarea în malteză a tuturor actelor adoptate de către instituții.

(4) Această situație se va prelungi pentru o perioadă de timp, până la punerea în aplicare a măsurilor tranzitorii luate în strânsă cooperare între autoritățile malteze și instituțiile Uniunii Europene pentru a remedia lipsa de traducători calificați. Între timp, această situație nu ar trebui să aibă un impact negativ asupra activităților Uniunii, să încetinească lucrările instituțiilor sale.

(5) Articolul 8 din Regulamentul nr. 1 permite Consiliului, la cererea statului membru interesat, să hotărască asupra utilizării limbilor pentru statele membre în care există mai multe limbi oficiale. Conform Constituției Maltei, malteza și engleza sunt limbile oficiale ale Maltei și toate legile trebuie promulgate atât în malteză, cât și în engleză, textul maltez prevalând în caz de conflict, cu excepția cazului în care există dispoziții contrare.

(6) Având în vedere situația menționată anterior și la cererea Guvernului maltez, este oportun să se decidă că, în mod excepțional și cu titlu tranzitoriu, instituțiile Uniunii nu vor fi obligate să redacteze sau să traducă în limba malteză toate actele, inclusiv hotărârile Curții de Justiție. Cu toate acestea, această derogare ar trebui să fie parțială și, în consecință, să excludă din domeniul său de aplicare regulamente adoptate în comun de către Parlamentul European și Consiliu.

(7) Statutul limbii malteze ca limbă oficială și de lucru a instituțiilor Uniunii rămâne neschimbat.

(8) La sfârșitul perioadei tranzitorii, toate actele care la acea dată nu au fost deja publicate in limba malteză ar trebui să fie publicate și în această limbă,

([1]) JO 17, 6.10.1958, p. 385/58, regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Actul de aderare din 2003.

([2]) JO 17, 6.10.1958, p. 401/58, regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Actul de aderare din 2003.

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Prin derogare de la Regulamentul nr. 1 și pentru o perioadă de trei ani începând de la 1 mai 2004, instituțiile Uniunii Europene nu sunt obligate să redacteze toate actele în limba malteză și să le publice în această limbă în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul articol nu se aplică regulamentelor adoptate în comun de către Parlamentul European și Consiliu.

Articolul 2

În cel mult treizeci de luni de la data adoptării sale, Consiliul examinează punerea în aplicare a prezentului regulament și hotărăște dacă îl prelungește pentru o perioadă de un an.

Articolul 3

La sfârșitul perioadei tranzitorii, toate actele care la acea dată nu au fost deja publicate în limba malteză se publică și în această limbă.

Articolul 4

Prezentul regulament intră în vigoare la 1 mai 2004.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 1 mai 2004.

Pentru Consiliu

Președintele

B. COWEN